

Hazám

*Az én hazámban, végrendeletemben,
tenyérmelleg, cukrozott hazámban
senki sem álmodik, senkit
sem lapit szét álmában sziklatömb,
a kürtök úgy teremnek, mint a bárány,
indulót ösztöneink csaholnak, az öt
jó, kedves vén kölök.*

*Az én hazámban, halálnak erdejében
utak vágják fel ütőereiket, s te
boldog pillanatra, rendkívül boldog
pillanatra bukkansz. A „vární” parancs
avantgarde sebességgel rohan,
parancsok, szótöltények, köhögések, minden
belefeér az oktatáskába.*

*Az én hazámban már nem rezeg az ablak
és álomtól nehezült fejem útlevél
nélkül repül a határon túlra,
az időn túlra, az idő pedig szintelen,
nincsen színe, nem pattan ki
a földből.*

*Az én hazámban, lélegzetemben a levegő
sós, a ház foghíjait tömködi,
csak néha tátja tágra a száját,
kiáltva: inni, inni!*

*Az én hazámban, hazámban, egemben
a vitorlázók miatt nem mondom: meghaltam, meghalt,
meghaltunk. Növekszik a város indája,
a jegyet nem térítik vissza, a kultúra
kitépi torkunkból a nyelvünket,
amikor hazatérünk a vakációból.*

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

Felhívás

*Készen kell lenned, hogy a nap
élére állhass, add ki a népnek csillagát, vágd
ki a verset az indulóból, állj félre a
tömegbe, a lángoló városházához,
játssz az érzelmeken, röptess magadból olyan
éles galambot, mint a kapu fénye,
hol semmi sincs már, nem nyikorog a
himnusz, készen kell lenned, a cenzura árán is,*

*mely gondolataidban szunnyad, alkoss belőle kristályt,
barátok tiszta hangját, térdepelj le
az utca képe előtt, kérdezd meg az üvegest,
vagy bárki mást a városban
e hatalmas órán, hogy mikor indul
beszélni és gyógyítani, kiverve
álmából az összes költőt, leütve
lábáról mindazt, aki költő.*

(SPIRÓ GYÖRGY fordítása)

Helyesbítés

10. versszak I. sor felül — ez áll: *élet helyesen: Élet*
26. versszak I. sor alul — ez áll: *demagógia helyesen: demokrácia*
31. versszak II. sor alul — ez áll: *gügge helyesen: ügye*
1. versszak II. sor alul — ez áll: *socializmus helyesen szocializmus*
10. versszak V. sor alul — ez áll: *öreg helyesen: ifjú*
33. versszak VI. sor alul — ez áll: *A helyesen: B*

(FÁBIÁN LÁSZLÓ fordítása)

JULIAN KORNHAUSER 1946-ban született Gliwicében. *Nastanie święto i dla leniuchów* (1972) (A lustáknak is akad ünnepe); *W fabrykach udajemy smutnych rewolucjonistów* (1973) (A gyárakban úgy teszünk, mintha szomorú forradalmárok lennénk); *Kilka chwil* (1975) (Néhány pillanat — regény); *Stan wyjątkowy* (1975) (Rendkívüli állapot).

RYSZARD KRYNICKI

Barátom elválík a világtól

*barátom, akiről csak annyit tudok,
hogy valaki más,
elnyúlik az ágyon és újsággal elfödi arcát,
a fényforrástól elválva
teste átalakul valaki más testévé,
akiről éppen álmodik
vagy akiért meghal,
az újság lepelként takarja,
ajkát csókolja,
ajkai
leisszák a nyomást,*